



Extrait de la revue **SingulierS** du 4^{ème} trimestre 2009

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

Rubrique : Un air entre deux ères

Cette rubrique, rédigée par Joël THIRY, accueille des chansons originales qui ont été composées dans les localités du Nord de la province de Luxembourg et dont les sujets sont inspirés de l'endroit lui-même ou d'événements qui ont marqué le compositeur. Les partitions sont établies avec le concours de Gérard Lambert et de Pauline Thiry.

Li tchanson dol « Fête des Blés 1973 »

Une chanson composée par Odon Fabry de Warempage,
en juillet 1973, à l'occasion d'une fête locale.

Èst-ce vrê k' a Warimpâdje,
Hèrlinvâ èt Floûmont,
On s' î kmache a l' aradje ?
Mês k' èst-ce ki s' î passe don ?
Vos n' l' av' nin adviné ?
On rfêt co l' Fête des Blés.

R. Ah ! C' ès-t one afêre :
Muzikrêye èt rigodon
Vos v's-alez bin plêre,
Tot l' monde ârèt bon.

P' z-amantcher one grande fiêsse,
Ça n' si fêt nin sins mâ :
Mossieû l' curé al tiêsse
K' a co tos lès-ambaras.
Mês ça dvint rigolo
Cand on s' î mèt tortos.

Guirlandes, fleûrs plin çant hotes,
Mousmints, cotes a moncês,
Pure lin.ne, nin dol clicote.
C' èst nos fêmes ko l's-ont fêts.
Ça rglatichrèt d' coleûr,
Ça mètrèt l' djôye â keûr.

Po l' cortêje do dîmègne ,
Lès-omes marlokèt d' bê !
I montèt dins lès grègnes
Lès tchârs a tchapustrê?
On-z-a dès édants :
Lès segonds rézidants.

Groupmints, tchârs d' ôtes viyadjes :
Tote li comune s' î mèt
Po fé l' grand toûrnikadje.
C' èst pokwê k' on vièrèt
Ortô, Mouchni, l' Bouchon ;
Hoûbièmont, Nisrâmont.

C' èst l' cwate èt l' cink d' aousse
K' on va pinde li crama.
Abèye, vènez a côusse !
On droûve tos lès bokâs
Ca i gn-ârèt sûrmint
Vouci, on bê tas d' djins.

On s' ârèt dné dol pon.ne
Mês ça srèt réussi.
Èt l' dîmègne, après non.ne ,
Èt dja ossu l' sèmdi,
Gn-ârèt l' grand ratand tout
Come on n' a jamês vyou.

Li cortêje folklorike
Rapèlrèt l' bon vî tins.
Sintez-v' come on ravike ?
Souvnîr dès vîs parints,
On rveût come i vikint,
Leûs djôyes èt leûs mèhins.



Dès-amazônes pimpêtes,
Lès rudions âzès djvôs,
Èt pus lès majorètes
K' on rwêtrèt pus d' on côp.
Su lès tchârs, on groupe : vyez-v'
Çou ki dins l' tins on fzève ?

One fême ki fêt l' bouwèye,
K' va rispâmer â batch,
Ki rfêt lès tchâsses trawèyes
Cand 'l va wârder lès vatches.
L' ôte, s' lès spales on gorhê,
Pwate l' êwe dins deûs sèyês.

La, l' comêre ki fêt l' pâsse,
L' tortê d' lèvin ossu,
L' vèye mère, addé, ki djâze,
Fèye dol lin.ne di bèrbu.
P' fé rprinde li feû, èle saye
D' grawyèr avou l' èknâye.

L' ome ki râye âs cromptîres
Beût l' cafè, drî l' hayon,
L' ôte drèsse â foûr, sins rîre :
L' djavê èst plin d' tchèdrons !
Veûs' ? li cwarnî ki pind
Al cingue do coudeû d' grin ?

L' cî k' pwate o bwès, fêt
Dès chwaces k' loye di treûs hârts.
Wête ! I broûle âs fornês
Ca il a fêt do sârt.
L' mounî ès-t o molin.
Veûs' ? Li rowe toûne douçmint.

Vla k' on danse li maclote
Come lès vîs an sarô.
I gn-a nouk ki fêt l' pote
Mês on s' dit dès doûs mots...
Cwate pas, on tape do pîd
A dfoncer tot l' plantchî.

Lès sociétés d' musike
Fzèt ronfler l's-instrument.
On dvint câyi tournike
Dins on parèy antrin.
Ké roumdoudoum o fond !
Ça rêsbondit bin lon.

Come on s' rafèye di vèy
Ci cortêje cadjouli
Dol parwasse di Treûs-Vèyes
Fé l' toûr, èt nin on ptit.
Bon Diu, ké ramtchadje
Cès djoûs la o viyadje !

Sayez d' gangner ké tchôze
A nosse grande tombola.
Ça n' sèrèût rin k' one rôze
Loyèye di fi d'ârca.
Ossu dès bêss gros lots :
Atomike élèctro.

Gn-ârèt dès bèlès fêmes,
Çou ki deût plêre sûrmint.
Ça n' èst nin p' z-avu l' flème
Dins on monde féminin :
On tire one Rêne dès Blés.
Wètez dol bin tchuzer.

Frites èt wâfes dès Deûs-Oûtes
Azès tâves : bankèts d' choc !
Do lècê k' on vint d' moûde
Rmèt l' èstomak a djok.
Dorèyes, gatôs, cougnous :
Vos nn-ârez k' po kékes sous.

Do monde plin l' grande Tavèrne
D' oû ç' k' on beûrèt dol bire.
One nut' obèrbayèrn,
C' èst po fé durer l' plêzîr.
On dansrèt l' cramignon
Come su l' Pont d' Avignon.

Mossieû l' abbé Dalcète
Va fé, èt c' èst la l' but '
Dol fièsse, avou li rcète
Dins li scole ki n' siève pus,
Sale di djeûs, d' réugnons,
P' totes lès djins dol réjion.



Malêjis mots

cadjouli = bariolé / chwace = écorce / dorèye = tarte / fi d'ârca = fil d'archal, fil métallique / gorhê = collier de cheval de trait / moûde = traire / nouk = personne /

Li tchanson dol "Fête des Blés 1973"

Est-ce vrê k'a Wa- rim- pâdje Hèr- lin- vâ èt Floû-
mont On S'î kmache a l'a- radje Mês k'èst-ce ki s'î passe
don? Vos n'l'av nin ad- vi- né On rfêt co l'fête dès
Blés Ah C'ès- t-one a- fê- re mu- zi- krèye èt
ri- go- don Vos vs-a- lez bin plê- re Tot l' monde â- rèt
bon